

**Статистическая комиссия****Сорок пятая сессия**

4–7 марта 2014 года

Пункт 3(к) предварительной повестки дня\*

**Пункты для обсуждения и принятия решения:****публикации Статистического отдела Организации  
Объединенных Наций****Публикации Статистического отдела****Доклад Генерального секретаря***Резюме*

В настоящем докладе, подготовленном в соответствии с пунктом 4 главы V доклада Статистической комиссии о работе ее сорок четвертой сессии, содержится обзор программы публикаций Статистического отдела. В докладе рассматриваются проблемы, с которыми сталкивается Отдел в своих неустанных усилиях по подготовке публикаций для заинтересованных национальных и международных статистических органов самым эффективным и экономичным образом в тех форматах и на тех языках, которые им требуются и которые они предпочитают. Комиссии предлагается высказать первоначальные указания в отношении предлагаемого комплексного обзора программы публикаций.

Вопросы, которые Комиссии предлагается обсудить, содержатся в пункте 23.

---

\* E/CN.3/2014/1.



## I. Введение

1. Изданием статистических публикаций Статистический отдел занимается с 1947 года — именно тогда Отдел, в то время называвшийся Статистическим управлением Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, взял на себя функции по осуществлению статистической деятельности, которой занималась Лига Наций в Женеве, и начал выпускать издание “Monthly Bulletin of Statistics” («Ежемесячный статистический бюллетень»), готовившийся и публиковавшийся Лигой Наций с 1919 года. Выпускаемые в настоящее время Отделом издания можно разделить на периодические статистические издания (регулярно публикуемые ежегодники со статистическими данными и/или другие сборники, выпускаемые несколько раз в год) и неперiodические методологические издания (т.е. справочники, инструкции и руководства с описанием параметров, понятий, определений, классификаций, рекомендаций и/или методов и других метаданных, касающихся данных или процессов их сбора и управления ими или лежащих в их основе).

2. Традиционно эти издания распространялись в печатном виде, хотя с годами объем доступной информации, публиковавшейся в печатных изданиях, неуклонно рос благодаря тому, что Статистический отдел распространял свои издания не только в печатном, но и в электронном виде. В настоящее время все последние статистические издания, опубликованные Отделом в печатном виде, также размещены в электронном виде (в формате PDF) на его веб-сайте, где с ними можно ознакомиться бесплатно. Кроме того, все большее число пользователей имеет возможность получать постоянно растущий объем данных из размещенных в Интернете баз данных. Последние методологические публикации и их переводы также размещены на веб-сайте Отдела в формате PDF. Через Интернет можно бесплатно ознакомиться с отсканированными вариантами многих более старых, выпускавшихся ранее изданий (некоторые из которых были опубликованы 50 лет назад). Чтобы обеспечить доступность своих продуктов в странах, где доступ к Интернету может быть ограниченным или ненадежным, Отдел продолжает выпускать печатные публикации, одновременно способствуя их распространению и по другим каналам, в том числе в электронном виде, в целях преодоления отставания в сфере цифровых технологий. Отдел продолжает стремиться к диверсификации своих продуктов и расширению и совершенствованию своего портала ([data.un.org](http://data.un.org)), своих сетевых баз данных и веб-страниц, посвященных его публикациям и областям статистики, на которых можно ознакомиться с публикациями в формате PDF. Кроме того, он выпустил свое первое приложение для мобильных устройств iPhone и iPad.

3. В настоящем докладе представлена информация о программе публикаций Статистического отдела, а также затрагивается ряд вопросов об удовлетворении постоянно меняющихся потребностей пользователей и о работе в таких оперативных условиях, в которых из-за увеличения издержек, сокращения бюджетных ассигнований на издательскую деятельность и необходимости и стремления уменьшить «углеродный след» от деятельности Организации Объединенных Наций Статистическому отделу пришлось провести критический анализ эффективности и экологичности используемых ими методов публикации, перевода и распространения его изданий, особенно в печатном виде.

4. Перечень всех публикаций, которые Статистический отдел планирует выпустить в течение двухгодичного периода 2014–2015 годов, представлен в при-

ложении I. Эти публикации содержатся в двухгодичной программе публикаций и были представлены Статистической комиссии и утверждены ею, а позднее — Издательской коллегией, которая устанавливает регламент и стандарты издательской деятельности Секретариата. В справочных целях также приводится перечень методологических публикаций, включенных в программу публикаций на 2012–2013 годы.

## **II. Устоявшиеся правила, процессы и методы издательской деятельности**

### **A. Решения директивных органов в отношении публикаций**

5. Распространение публикаций Статистического отдела регулируется правилами издательской деятельности, установленными Издательской коллегией для Секретариата в целом. Согласно принятому Коллегией определению, издание подлежит обязательной публикации, «если просьба о его подготовке поступила от одного из главных органов Организации Объединенных Наций, межправительственного органа или экспертного органа» (см. бюллетень Генерального секретаря об Издательской коллегии ([ST/SGB/2012/2](#), пункт 2.4a)).

6. Межправительственные мандаты в отношении распространения статистической информации устанавливаются Статистической комиссией. Первоначальные мандаты на подготовку большинства периодических статистических публикаций Статистического отдела (например, ежегодников) были приняты много лет назад на основе предположения и ожидания того, что после выявления потребности в составлении конкретных рядов данных и признания актуальности и ценности для пользователей тех изданий, в которых они представлялись, такие публикации будут продолжать выпускаться из года в год. Периодические методологические публикации издаются на основе более поздних мандатов департаментов. В общем виде мандаты формулируются по результатам обсуждений методологических вопросов на сессиях Комиссии, а в более конкретном виде утверждаются Комиссией в рамках перечня изданий, которые Статистическому отделу необходимо опубликовать в течение двухгодичного периода.

### **B. Печать**

7. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариата отвечает за осуществление различных мероприятий по редактированию, верстке, подготовке оригиналов, печати, переводу и рассылке, связанных с изданием публикаций Организации Объединенных Наций самой Организацией или внешними подрядчиками. Так сложилось, что типографские и все другие услуги по выпуску утвержденных публикаций он оказывает Статистическому отделу бесплатно. В максимально возможной степени используются собственные типографские мощности, и лишь печать публикаций, которые не могут быть изданы собственными силами из-за формата или других особенностей (например, наличия мягкой обложки с припрессованной пленкой или жесткого переплета), осуществляется внешними подрядчиками.

### **С. Перевод на официальные языки Организации Объединенных Наций**

8. Изначально все публикации, издаваемые Статистическим отделом, готовятся на английском языке. С учетом потребностей и интересов основных заинтересованных сторон, особенно национальных статистических органов всех стран мира, Статистический отдел обычно обеспечивает перевод всех своих методологических публикаций с английского языка на некоторые или все остальные пять официальных языков Организации Объединенных Наций (т.е. арабский, испанский, китайский, русский и французский). Ряд статистических публикаций по традиции издаются в двуязычном формате (на английском и французском языках). Эта практика отвечает стремлению Отдела предоставить странам инструменты для поддержки их усилий по укреплению национальных статистических систем, а также его цели охвата широкой аудитории при выпуске публикаций, прежде всего методологических. Эта практика также вписывается в проводимую Секретариатом политику многоязычия.

### **Д. Бесплатное распространение печатных публикаций**

9. В соответствии со сложившимися правилами распространения все печатные публикации Статистического отдела бесплатно направляются (путем рассылки по почте или передачи из рук в руки) Организацией постоянным представительствам государств-членов в Нью-Йорке<sup>1</sup>, партнерам Отдела по глобальной статистической системе (т.е. национальным и международным статистическим службам), библиотекам специализированных учреждений и — до недавнего времени — информационным центрам Организации Объединенных Наций и депозитарным библиотекам Организации Объединенных Наций. Конечные пользователи<sup>2</sup> имеют возможность получить бесплатные печатные экземпляры у сотрудников Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

## **III. Последние изменения в правилах и новые бюджетные ограничения**

10. В рамках инициативы Организации Объединенных Наций по управлению преобразованиями (см. на сайте <http://www.un.org/sg/pdf/the-change-plan.pdf>) департаментам было поручено выполнять решение Комитета по вопросам политики Генерального секретаря, в котором указывается на необходимость уменьшить количество распространяемых экземпляров печатных публикаций на 50 процентов (от базового уровня 2010 года) и уменьшить число выпускаемых публикаций по меньшей мере на 30 процентов в целях сокращения затрат, повышения эффективности использования кадровых ресурсов и уменьшения

<sup>1</sup> В настоящее время всем расположенным в Нью-Йорке представительствам выделяется в общей сложности 260 экземпляров каждой публикации.

<sup>2</sup> Вопросами продажи публикаций Статистического отдела пользователям ведает Секция сбыта и маркетинга Департамента общественной информации. Статистические продукты считаются одной из основных доходных статей Секции.

«углеродного следа» от деятельности Организации. Статистический отдел тщательно проанализировал свои продукты и способы распространения, благодаря чему ему удалось выполнить эти требования при составлении программы публикаций на 2014–2015 годы.

11. Вместе с тем, учитывая сохранение и даже нарастание внутренних бюджетных ограничений, вполне вероятно, что в программу публикаций на 2014–2015 годы потребуется внести дополнительные коррективы. Для обеспечения целевого характера ассигнований Организации на издательскую деятельность в 2013 году в масштабах всего Секретариата был проведен внутренний пересмотр мандатов с применением достаточно ограничительных критериев, по итогам которого в полной мере и обязательно для публикации были признаны лишь те издания, которые были конкретно запрошены Генеральной Ассамблеей или Экономическим и Социальным Советом. Хотя окончательное решение относительно внутренних услуг по подготовке публикаций еще не принято, Статистическому отделу следует быть готовым соответствующим образом скорректировать свою программу выпуска и распространения публикации с учетом этих бюджетных ограничений.

#### **IV. Ориентировочные затраты на выпуск публикаций**

12. В дополнение к расходам по персоналу выпуск и распространение печатных публикаций сопряжены с различными другими затратами, некоторые из которых можно приблизительно оценить следующим образом: стоимость одноцветной печати ежегодников Статистического отдела объемом от 600 до 900 страниц и тиражом порядка 300 экземпляров составляет у внешних подрядчиков приблизительно от 13 до 20 долларов США. По сравнению с внешним подрядом использование собственных типографических мощностей позволяет сократить затраты примерно на 30 процентов. Печать по требованию является более экономичным вариантом, но на данный момент не позволяет издавать статистические ежегодники в привычной мягкой обложке с припрессованной пленкой.

13. Ориентировочные затраты на перевод текста с английского языка на другой официальный язык Организации Объединенных Наций с использованием услуг письменного перевода по контрактам составляют порядка 230 долл. США за 1000 слов текста на английском языке, или около 0,23 долл. США за слово. Во многих печатных изданиях на странице может насчитываться от 400 до 500 слов.

14. Готовая информация об ориентировочных затратах на распространение публикаций отсутствует, однако зачастую стоимость международного почтового отправления превышает стоимость выпуска самой публикации.

#### **V. Опрос пользователей публикаций, проведенный Статистическим отделом в 2013 году**

15. Чтобы составить более четкое представление о потребностях пользователей, Статистический отдел недавно проанализировал списки своих подписчиков и провел опрос по выборке текущих подписчиков, получающих бесплатные

экземпляры его публикаций по почте. Отдел имеет 13 различных списков подписчиков (по одному для каждого из 11 периодических статистических изданий, рассылаемых по почте<sup>3</sup>, и 2 для различных справочников и руководств), в которых в общей сложности значится 650 получателей. Цель опроса заключалась в том, чтобы изучить привычки известных пользователей<sup>4</sup>, выяснить, в каком формате (печатном или электронном) они предпочитают пользоваться публикациями Статистического отдела, и собрать информацию, необходимую для того, чтобы в конечном итоге быть в состоянии добиться разумного сокращения числа выпускаемых в печатном виде и распространяемых изданий и одновременно с этим обеспечить распространение информационных материалов в таком же или большем объеме в электронном виде. В целевую группу вошли в основном пользователи оперативного уровня в национальных и международных статистических ведомствах, т.е. те, кто действительно использует публикации Статистического отдела в качестве справочных материалов при исполнении служебных обязанностей.

16. Соответствующий опросный лист был разослан нескольким подгруппам получателей. Результаты, полученные от самой большой подгруппы, в которую вошли порядка 200 получателей всех публикаций Статистического отдела по почте, подтвердили, что их привычки в плане используемых средств доступа к данным меняются. Многие отказываются от использования печатных изданий в пользу их сетевых версий, размещенных в Интернете; об этом заявили по меньшей мере 40 процентов респондентов. Эта тенденция отмечалась и в 2012 году, когда Статистический отдел прекратил издавать в печатном виде “Monthly Bulletin of Statistics” и рекомендовал подписчикам пользоваться сетевой версией. Тогда поступило всего несколько отдельных просьб о предоставлении этого издания в печатном виде.

17. Порядка 20 процентов опрошенных ответили, что фактически им до сих пор необходимы все эти публикации в печатном виде, что они используют только их или что предпочитают получать их именно в таком формате, а еще 40 процентов заявили, что они хотели бы по-прежнему получать по почте лишь некоторые из этих публикаций. Чаще всего свое желание получать издания в печатном виде респонденты объясняли тем, что они нужны им для их статистических библиотек. Они отмечали, что значительное число читателей и коллег считают печатные издания более удобными для использования и что им зачастую требуется работать с несколькими томами одновременно. Другие респонденты указывали, что демонстрация реальных книг позволяет освещать и пропагандировать важную проделанную работу; в качестве примера приводилась работа над международными рекомендациями и стандартами. Некоторые респонденты с обеспокоенностью отметили, что при замене печатных изданий электронными исторические изменения и поправки зачастую остаются незамеченными, а другие упомянули, что в некоторых библиотеках нет технических служб поддержки пользователей Интернета. Ряд опрошенных также высказали мнение о том, что в настоящее время хранить файлы в электронном виде не так безопасно и надежно. Реже, но все же достаточно часто упоминались проблемы

<sup>3</sup> Одна из статистических публикаций — “Monthly Bulletin of Statistics” — по почте адресатам больше не высылается.

<sup>4</sup> Поскольку некоторые из публикаций Отдела продаются через коммерческие оптовые компании или предоставляются через посредников, например библиотекарей, определить реального покупателя не всегда возможно.

отсутствия надежного соединения с Интернетом, трудности с загрузкой больших файлов и недостаточное количество компьютеров в библиотеках или на рабочих местах, за которыми могли бы работать пользователи Интернета.

18. Самые убедительные замечания касались потребности в печатных экземплярах методологических публикаций, которые, по мнению респондентов, должны обязательно иметься в наличии, поскольку они используются в справочных целях не время от времени, а постоянно, в связи с чем они полноценно используются многие годы, зачастую по меньшей мере 10 лет, если не дольше (как, например, в случае с изданием «Система национальных счетов», которое было опубликовано в 1953 году и обновлялось в 1968, 1993 и 2008 годах). Одно из национальных статистических управлений, участвовавших в опросе, отметило, что наличие официально опубликованного печатного экземпляра того или иного стандарта необходимо для получения разрешения приступить к его применению. Хотя в рамках опроса вопрос о версиях публикаций на различных языках не задавался, практически все респонденты, подчеркивавшие необходимость наличия методологических публикаций в печатном виде, представляли страны, в которых английский язык не является родным, в связи с чем речь, несомненно, шла о переводных версиях этих публикаций.

19. С учетом имеющихся на текущий момент результатов опроса Статистический отдел сможет прекратить рассылку порядка 1000 экземпляров публикаций значащимся в его списках подписчиков лицам и организациям, которые приняли участие в опросе. Отдел выражает признательность тем, кто прислал заполненный опросный лист, и хотел бы получить отклики от тех, кто, возможно, еще не получил опросный лист или еще не выслал свои ответы<sup>5</sup>.

## **VI. Направление дальнейшей деятельности: статика или динамика**

20. С учетом сложившихся обстоятельств очевидно, что в будущем Статистическому отделу при осуществлении его программы публикаций придется руководствоваться принципом «делать больше с меньшими затратами». Нет сомнения в том, что пользователи во всем мире будут по-прежнему рассчитывать на предоставление все большего объема данных и метаданных, причем некоторые из этих пользователей, возможно, будут все также отдавать предпочтение традиционному способу предоставления информации, т. е. печатным изданиям, а все более значительная их доля будет требовать предоставлять им информацию более экологичными и высокотехнологичными способами. Кроме того, пользователи из разных стран мира будут по-прежнему ожидать, что основные публикации Организации Объединенных Наций будут издаваться не только на английском, но и на других языках.

21. Одним из вопросов, которые следует рассмотреть, является вопрос о том, актуальны и нужны ли еще статистические публикации, которые по сути содержат табулированные данные с минимальным текстовым наполнением. Кто-то, возможно, считает, что их нужно заменить публикациями, в которых приво-

---

<sup>5</sup> Существующим подписчикам на публикации Статистического отдела предлагается прислать электронное письмо по адресу [statistics@un.org](mailto:statistics@un.org) с перечнем тех публикаций, которые они не хотели бы больше получать по почте.

дится больше аналитических выкладок и/или используются иные формы изложения материала, или вообще упразднить, а соответствующие данные включить в сетевые базы данных. Вместе с тем следует отметить, что ряд предлагаемых к продаже ежегодников Статистического отдела на протяжении многих лет бесменно возглавляли или занимали ведущие позиции в списке лидеров продаж Секции сбыта и маркетинга.

22. Статистический отдел планирует провести всесторонний обзор своей программы публикаций в целях модернизации способов доставки его продуктов различным группам пользователей. Благодаря использованию новых разработок в области цифровых технологий Отдел планирует предложить пользователям более интерактивные и динамичные способы получения информации. В этой связи Комиссии предлагается высказать первоначальные указания в отношении первоочередных соображений, которые следует учитывать в ходе такого общего обзора публикаций. Отдел также надеется ознакомиться с опытом, накопленным национальными статистическими управлениями и партнерами из международных организаций в области рационализации и модернизации их программ подготовки и распространения публикаций.

## **VII. Вопросы для обсуждения**

23. Статистическая комиссия, возможно, пожелает:

а) **обсудить, следует ли переориентировать программу публикаций Статистического отдела на распространение публикаций исключительно в электронном виде или же — при наличии ресурсов — продолжить выпускать некоторые издания в печатном виде и рассылать их по почте бесплатно;**

б) **изучить опыт, накопленный партнерами на национальном и международном уровнях в области рационализации и модернизации их программ статистических публикаций;**

в) **высказать свое мнение относительно необходимости обеспечения перевода методологических публикаций с английского языка на остальные официальные языки Организации Объединенных Наций и изучить возможности обеспечения перевода более экономичным образом.**

## Приложение I

### Публикации Статистического отдела, которые планируется выпустить в 2014–2015 годах

#### Периодические статистические публикации, которые планируется выпустить в 2014–2015 годах

*Demographic Yearbook* (ежегодное издание)

*Electricity Profiles* (ежегодное издание)

*Energy Balances* (ежегодное издание)

*Energy Statistics Yearbook* (ежегодное издание)

*International Commodity Statistics Yearbook, Volume II: Monetary Value Data* (ежегодное издание)

*International Commodity Statistics Yearbook, Volume I: Physical Quantity Data* (ежегодное издание)

*Industrial Trade Statistics Yearbook, Volume I: Trade by Country* (ежегодное издание)

*Industrial Trade Statistics Yearbook, Volume II: Trade by Commodity* (ежегодное издание)

*Millennium Development Goals Report and Progress Chart* (ежегодное издание)

*Monthly Bulletin of Statistics* (ежемесячное издание; в печатном виде Статистическим отделом больше не выпускается)

*National Accounts Statistics: Analysis of Main Aggregates* (ежегодное издание)

*National Accounts Statistics: Main Aggregates and Detailed Tables*, (части I–V) пять томов (ежегодное издание)

*Population and Vital Statistics Report* (ежегодное издание)

*Statistical Yearbook* (ежегодное издание)

*World Statistics Pocketbook* (ежегодное издание)

#### Непериодические методологические публикации, которые планируется выпустить в 2014–2015 годах и предлагается перевести с английского языка на все официальные языки

*Guidelines for the Compilation of Energy Accounts* (предварительное название)

*Handbook of Short-term Economic Indicators: Business Cycle Composite Indicators*

*Handbook of Short-term Economic Indicators: Rapid Estimates*

*Handbook of Short-term Economic Indicators: Tendency surveys*

*Handbook on Linking Trade and Business Statistics: Compilation and Analysis*

*Handbook on the Measurement of International Economics: Framework and Statistics*

*Manual on Environment Statistics*

*Methodological Guidelines for the Compilation of the Core Set of Environment Statistics*

*Short-term Economic Indicators: Statistical Guide for the Internationally Accepted Data Template and Metadata Structure*

*The System of Environmental-Economic Accounting Experimental Ecosystem Accounts*

*The System of Environmental-Economic Accounting Extensions and Applications*

«Женщины мира» (издается раз в пять лет)

**Непериодические методологические публикации, которые были выпущены или которые планировалось выпустить в 2012–2013 годах**

«Классификация основных продуктов», версия 2.1

*Compilation Guide for the International Recommendation for Tourism Statistics 2008*

*Energy Statistics Compilers Manual*

*Guidelines for Producing Statistics on Violence against Women*

*Guidelines on Gender Statistics*

*Handbook on Compilation of External Trade Indices*

*Handbook on Economic Statistics (2013 год)*

*Руководство по национальным счетам (2012 год)*

*System of Environmental and Economic Accounting*

*System of Environmental and Economic Accounting* (иллюстрированный доклад за 2012 год)

*System of Environmental and Economic Accounting* (иллюстрированный доклад за 2013 год)